



Лектор курсу
Контактна інформація
лектора (e-mail)
Сторінка курсу в eLearn

СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ

«Усний та письмовий переклад спеціалізованих текстів
(англійська мова)»

Ступінь вищої освіти - Магістр

Спеціальність 035 «Філологія»

Освітня програма «Англійська мова та друга іноземна мова»

Рік навчання V, семестр 1

Форма навчання денна

Кількість кредитів ЄКТС 6

Мова викладання англійська

Маркова Юлія Русланівна, PhD

yu.markova@nubip.edu.ua

«Усний та письмовий переклад спеціалізованих текстів
(англійська мова)»

ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Метою вивчення навчальної дисципліни «Усний та письмовий переклад спеціалізованих текстів (англійська мова)» є формування інтегральної, фахової (комунікативної, лінгвістичної, соціокультурної) та професійної компетентності студентів шляхом їх залучення до засвоєння теоретичних положень виконання професійно-орієнтованих завдань, формування систематизованого знання про головні проблеми перекладу різножанрових текстів, а також удосконалення теоретичних знань і практичних навичок студентів у здійсненні перекладу текстів різних дискурсів. Цей курс розширює перекладацьку компетенцію студентів як сукупність мовної, мовленнєвої, комунікативної, текстоутворювальної компетенцій.

Завдання полягають у формуванні у студентів таких компетентностей:

- **інтегральної компетентності:** здатності розв'язувати складні задачі і. проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та / або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог;

- **загальних компетентностей (ЗК):**

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною (англійською та другою іноземною) мовою як усно, так і письмово.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань / видів економічної діяльності).

- **спеціальних компетентностей (СК):**

СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань: керування науковою творчою роботою студентів, здійснення наукової та фахової експертизи, консультування.

СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

Тема	Години (практичні/са- мостійна робота)	Результати навчання	Завдання	Оцінювання
1 семестр				
Модуль 1. Усний послідовний переклад. Науково-технічний переклад. Переклад юридичних текстів.				
Тема 1. Усний послідовний переклад: поняття, особливості. Імовірнісне прогнозування.	12 (4 пр./8 сам.)	Студент демонструє володіння граматиною, лексикою і фонетикою на рівні, що є достатнім для здійснення усного послідовного перекладу з першої іноземної мови на рівні С1. Демонструє знання узгоджених норм поведінки і міжнародного етикету для перекладача-професіонала, знання культурно-комунікативних особливостей, які дозволяють подолати вплив стереотипів під час контакту з представниками різних культур.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань.	5 балів
Тема 2. Компресія та декомпресія, структурно-семантичні типи компресії.	12 (4 пр./8 сам.)	Студент демонструє системні знання основних аспектів теорії перекладу, проблем та етапів розвитку перекладознавства, категорій і видів перекладу, зокрема усного перекладу.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань.	5 балів
Тема 3. Граматичні труднощі усного послідовного перекладу.	12 (4 пр./8 сам.)	Студент демонструє соціокультурні знання про країни мов, що вивчаються, у процесі міжкультурної та міжмовної комунікації та переробленні інформації мовою перекладу.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань.	5 балів
Тема 4. Науково-технічний дискурс,	12 (4 пр./8 сам.)	Студент повинен знати: розрізнення понять “науковий” та “технічний” дискурси;	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього	5 балів

терміно-логічний апарат.		комунікативна мета науково-технічного перекладу; професійні асоціації науково-технічних перекладачів	завдання. Повторення аудиторних завдань.	
Тема 5. Перекладацький аналіз науково-технічних текстів.	12 (4 пр./8 сам.)	Студент повинен знати: переклад науково-технічної документації; що таке Теорія “Скопос” та види науково-технічних текстів.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань.	5 балів
Тема 6. Перекладацькі стратегії, що застосовуються у процесі трансформації науково-технічних текстів.	12 (4 пр./8 сам.)	Студент повинен знати про дослідження корпусу науково-технічного дискурсу; міжнародні стандарти науково-технічного перекладу.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань.	5 балів
Тема 7. Когнітивний підхід до перекладу текстів науково-технічного дискурсу.	12 (4 пр./8 сам.)	Студент повинен знати про еквівалентність та адекватність у перекладі; визначення характеристик поняття “термін”; переклад неологізмів у сфері науково-технічного дискурсу.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань.	5 балів
Тема 8. Правила науково-технічного перекладу та етика перекладача.	12 (4 пр./8 сам.)	Студент повинен знати про абсолютні номінативні конструкції, еліптичні підрядні речення, підрядні обставинні речення.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань.	5 балів
Тема 9. Лексичні аспекти перекладу у науково-технічних текстах.	12 (4 пр./8 сам.)	Студент повинен знати про інвертовані обставинні конструкції з дієприкметником I та абсолютні конструкції з дієприкметником II	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань.	5 балів
Тема 10. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу (переклад підмета).	12 (4 пр./8 сам.)	Студент повинен знати про неозначний займенник one, займенник it, анафоричні займенники this/these, that/those, займенник-замінник one.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань.	5 балів

Тема 11. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу (переклад присудка).	12 (4 пр./8 сам.)	Студент повинен знати часові форми дієслова, узгодження часових форм, форми наказового способу дієслова, форми пасивного стану дієслова, форми непрямих способів дієслова	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань.	5 балів
Тема 12. Юридичний дискурс та його різновиди: перекладацький аспект.	12 (4 пр./8 сам.)	Знати основні мовні, концептуальні і прагматичні особливості сучасного юридичного англомовного дискурсу.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань.	5 балів
Тема 13. Типологія юридичних текстів в англійській та українській мовах.	12 (4 пр./8 сам.)	Вміти визначати універсальні та національно-специфічні риси сучасних англомовних юридичних текстів, здійснювати їх аналіз та обирати адекватні засоби їх перекладу українською мовою.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань.	5 балів
Тема 14. Юридична термінологія в англійській та українській мовах, труднощі перекладу.	12 (4 пр./8 сам.)	Знати специфіку сучасної англомовної юридичної терміносистеми та способи її відтворення засобами української мови.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань.	5 балів
Тема 15. Основні способи перекладу юридичних термінів з англійської мови на українську.	12 (4 пр./8 сам.)	Вміти перекладати різножанрові юридичні тексти з англійської на українську мову.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань.	10 балів
<i>Модульна контрольна робота 1</i>				30 балів
<i>Разом за модуль 1</i>				100 балів
Усього за навчальну роботу у 1 семестрі				70
Залік				30
Усього за 1 семестр				100

ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

Політика щодо дедлайнів та перескладання:	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний) згідно з графіком консультацій.
Політика щодо академічної доброчесності:	Самостійне виконання навчальних завдань поточного та підсумкового контролів. Списування під час самостійних, контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів).
Політика щодо відвідування:	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в онлайн формі за погодженням із деканом факультету).

ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів або заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основна література:

1. Кияк, Т. Р. (2006). Теорія та практика перекладу: Підручник / Т. Р. Кияк, О. Д. Огуй, А. М. Науменко. Вінниця: Нова книга. 592 с.
2. Коваленко, А. Я. (2002). Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ: Фірма «ІНКОС». 320 с.
3. Корунець, І. В. (2003). Теорія і практика перекладу (аспектний переклад):
4. Ліпінська, А. В. (2007). Науково-технічна термінологія. Київ: Вища школа. 219 с.
5. Максимов, С. Є (2007). Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту: навч. посібник. 3-тє вид, виправ. та допов. Київ: Вид. центр КНЛУ, 176 с.
6. Максимов, С.Є. (2007). Двосторонній усний переклад (англійська та українська мови): навч. посібник. К.: Ленвіт, 416 с.
7. Науменко, Л. (2011). Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian: навч. посібник. Вінниця: Нова Книга, 136 с.
8. Ніконова, В.Г., Кононець, Ю.В., Мелько, Х.Б., Чернікова, О.І. (2018) Професійно-орієнтований переклад у когнітивно-дискурсивному ракурсі: Навч. посібник. Київ: Вид. центр КНЛУ, 428 с.
9. Ребрій, О. В. (2020). Основи перекладацького скоропису: ред.: Л. М. Черно-ватий, В.І. Карабан, 5 вид. Вінниця: Нова книга, 152 с.
10. Сидорук Г.І. Theory and Practice of Oral and Written Translation.of Specialized Texts. Київ: НВП "Інтерсервіс", 2017. 512 с.
11. Черноватий, Л. М. (2013). Методика викладання перекладу як спеціально-сті: підручник для студ. вищих закладів освіти за спеціальністю «Переклад». Вінниця: Нова Книга, 376 с.
12. Byrne, J. (2006). Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation. Dordrecht: Springer.
13. Byrne, J. (2009). The Coming of Age of Technical Translation: an Introduction. The

Journal of Specialised Translation. Issue 11, p. 2-5. Retrieved from: http://www.jostrans.org/issue11/art_introduction.pdf

14. Longman Dictionary of Contemporary English, 6th edition./ (2016). Pearson Education Limited, 2161p.
15. Media translation /concepts, practices, and research. (2001). Edited by Yves Gambier and Henrik Gottlieb. / John Benjamins publishing company, Amsterdam/Philadelphia, 320p.
16. Mitchell, J., Mitchell, A. (2022). A Practical Guide To Scientific And Technical Translation: Publishing, Style And Terminology. WSPC. 188 p.
17. Munday, J. (2016). Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 4th ed., London and New York: Routledge. 376 p.
18. Nida, E. (2003). Toward a Science of Translating. Leiden: E. J. Brill.
19. Olohan, M. (2015). Scientific and Technical Translation. 1st ed. Routledge, Taylor and Francis Group. 262 p.
20. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Eighth Edition. (2012). (by A.S.Hornby) / Chief Editor: A P Cowie Oxford: Oxford University Press, 1579 p.
21. Pym, A. (2017). Exploring Translation Theories. 2nd ed. Routledge.
22. Rozan Jean-Francois. (2002). Note-taking in Consecutive Interpreting. Tertium, 58 p.
23. Translation in practice: a symposium. (2009). / edited by Gill Paul. – 1st ed. Dalkey Archive Press, 88p.

Допоміжна література:

1. Амеліна С.М., Монашненко А.М. Основи укладання галузевих глосаріїв англійською мовою: навчальний посібник. Тернопіль: Вектор, 2021. 293 с.
2. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу: монографія. К.: Центр навчальної літератури, 2018. 470 с.
3. Бабенко О.В., Козуб Л.С., Сидорук Г.І. Семантика-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів. Тернопіль: Вектор, 2019. 478 с.
4. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. - Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2019. 200 с.
5. Гудманян А. Г., Сітка А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства: навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.
4. Baker, M. (2011). In Other Words: A Coursebook on Translation. Taylor & Francis e-Library.
5. Bell, R.T. (1991). Translation and Translating: Theory and Practice. USA: Longman Group UK Limited.
6. Brown G., Yule G. (1996). Discourse Analysis. Cambridge: Cambridge University Press. 288 p.
7. Faber P. (1999). Conceptual Analysis and Knowledge Acquisition in Scientific Translation. Terminologie et Traduction, 2. P. 97-123. Retrieved from: <http://lexicon.ugr.es/pub/fab-con>
8. Hallman, Mark I. (1990). Differentiating Technical Translation from Technical Writing. Communication. 37 (3). P. 245.
9. Hatim, B. & Munday J. (2004). Translation: An Advanced Resource Book. Taylor & Francis e-Library.
10. Gambier Y. (2010). Translation Strategies and Tactics. Handbook of Translation Studies. Vol. 1. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. C. 412-418.
11. Stolze, R. (2009). Dealing With Cultural Elements in Technical Texts for Translation. The Journal of Specialised Translation. Issue 11, p. 124-142. Retrieved from: http://www.jostrans.org/issue11/art_stolze.pdf